



Общие условия поставок
(электротехнической и электронной продукции)

Австрийская Ассоциация электротехнической и электронной промышленности

General Terms of Delivery
(of Electrical and Electronics Products)

Austrian Electrical and Electronics Industry Association

Fachverband der Elektro- und Elektronikindustrie (FEEI)

(на русском и английском языках)

miripravo.ru/lisa09



Резюме, Lex Mercatoria, Торговые обычаи, Локальные нормативные акты, Поставки,
Международные контракты a-Z

Общие условия поставок выпущенные Австрийской Ассоциацией электротехнической и электронной промышленностью

1 Предмет

1.1. Настоящие общие условия должны регулировать законные операции между хозяйственными предприятиями, а именно, поставку промышленных изделий, а также (с соответствующими изменениями) предоставление услуг. Операции с программным обеспечением регулируются преимущественно “Условиями для программного обеспечения”, выпущенными Австрийской Ассоциацией электротехнической и электронной промышленности, сборочные работы — “Условиями сборочных работ”, выпущенными Австрийской промышленностью сильноточной и слаботочной техники и/или (где применимо) “Условиями сборки электрического оборудования, используемого в медицине”, выпущенными Австрийской Ассоциацией электротехнической и электронной промышленностью.

1.2. Любое отклонение от условий, упомянутых в п. 1.1, действительно только в случае письменного согласия Продавца.

2 Подача предложений

2.1. Предложения Продавца должны рассматриваться как предложения без обязательств.

2.2. Запрещается копирование тендерных документов и проектной документации или передача их третьим сторонам без разрешения Продавца. Эти документы могут быть в любое время затребованы обратно и должны быть немедленно

General Terms of Delivery issued by the Austrian Electrical and Electronics Industry Association

1 Scope

1.1. These General Terms shall govern legal transactions between business enterprises, namely the delivery of commodities and, mutatis mutandis, the rendering of services. Software transactions are with precedence governed by the Software Conditions issued by the Austrian Electrical and Electronics Industry Association, assembly work by the Terms and Conditions for Assembly Work issued by the Austrian Power Current and Light Current Engineering Industry and/or (where applicable) the Terms and Conditions for the Assembly of Electrical Equipment used in Medicine issued by the Austrian Electrical and Electronics Industry Association.

1.2 Any departure from the terms and conditions mentioned in 1.1 above shall be valid only if expressly accepted in writing by Seller.

2 Submission of Offers

2.1. Seller's offers shall be deemed offers without engagement.

2.2 Tender documents and project documentation must not be duplicated nor made available to third parties without the permission of Seller. They may be claimed back at any time and shall be returned to Seller immediately if the order is placed

возвращены Продавцу, если заказ размещен где-либо в другом месте.

3 Заключение контракта

3.1 Контракт должен считаться заключенным после письменного подтверждения Продавцом полученного заказа или после отгрузки поставки.

3.2. Данные, приведенные в каталогах, брошюрах и т.п., а также любые устные или письменные заявления, должны считаться обязательными только в случае, если Продавец явно ссылается на них в подтверждении заказа.

3.3. Последующие поправки или дополнения к контракту должны подлежать письменному подтверждению.

4 Цены

4.1. Цены должны указываться на условиях франко-завод или со склада Продавца, исключая стоимость упаковки, погрузки и налог с оборота. Покупатель должен оплачивать все сборы, налоги и другие издержки, связанные с доставкой. Если условия поставки включают перевозку в пункт, указанный Покупателем, то транспортные расходы, а также стоимость страхования перевозки, заказанной Покупателем, несет последний. Однако доставка не включает разгрузку и последующую обработку. Упаковочные материалы должны возвращаться только в случае явно выраженного согласия.

4.2. Продавец оставляет за собой право изменить цены, если сделанный заказ не соответствует условиям коммерческого предложения

4.3 Цены базируются на себестоимости, существующей в момент первоначального коммерческого предложения. В случае,

elsewhere

3 Conclusion of Contract

3.1 The contract shall be deemed concluded upon written confirmation by Seller of an order received or upon dispatch of a delivery.

3.2 Particulars appearing in catalog, folders etc. as well as any oral or written statements shall only be binding if Seller makes express reference to them in the confirmation of the order.

3.3 Subsequent amendments of or additions to the contract shall be subject to written confirmation.

4. Prices

4.1. Prices shall be quoted ex works or ex Seller's warehouse excluding packing and packaging, loading and turnover tax. Buyer shall be liable for any and all charges, taxes or other duties levied in respect of delivery. If the terms of delivery include transport to a destination designated by Buyer, transport costs as well as the cost of any transport insurance desired by Buyer shall be borne by the latter. Delivery does not, however, include unloading and subsequent handling. Packaging materials will be taken back only by express agreement

4.2. Seller reserves the right to modify prices if the order placed is not in accordance with the offer submitted.

4.3 Prices are based on costs obtaining at the time of the first quotation. In the event that the costs have increased by the time of

если к моменту поставки себестоимость возросла, Продавец должен иметь право соответственно скорректировать цены.

4.4. При выполнении заказов по ремонту Продавец должен предоставлять все надлежащие услуги, и должен запрашивать плату с Покупателя за них в зависимости от объема работы и/или от требуемых затрат. То же самое относится к любым услугам или дополнительным услугам, целесообразность которых становится очевидной только в ходе выполнения заказа на ремонт В таком случае специальное извещение Покупателя не требуется.

4.5. Счет на затраты по калькуляции расходов на ремонт и техническое обслуживание или на стоимость экспертной оценки должен быть выставлен Покупателю.

5 Поставка

5.1. Отсчет периода, разрешенного для поставки, должен начинаться от самой поздней из следующих дат:

- a) дата подтверждения заказа Продавцом;
- b) дата выполнения Покупателем всех условий (технических, коммерческих и других), за которые он отвечает;
- c) дата получения Продавцом надлежащего задатка или гарантии по кредиту за рассматриваемую поставку товаров.

5.2. Покупатель должен получить все необходимые лицензии и разрешения от органов власти или третьих сторон, которые могут потребоваться для монтажа установки и оборудования. Если выдача этих лицензий и разрешений по любым причинам задерживается, то период доставки соответственно продлевается.

delivery. Seller shall have the right to adjust prices accordingly

4.4 In carrying out repair orders, Seller shall provide all services deemed expedient and shall charge Buyer for the same on the basis of the work input and/or expenditures required. The same holds for any services or additional services the expediency of which becomes apparent only as the repair order is executed. In such an event special notification of Buyer shall not be required.

4.5. Expenses for estimates of costs of repair and maintenance or for expert valuations shall be invoiced to Buyer.

5 Delivery

5.1 The period allowed for delivery shall commence at the latest of the following dates:

- a) the date of order confirmation by Seller;
- b) the date of fulfillment by Buyer of all the conditions, technical, commercial and other, for which he is responsible;
- c) the date of receipt by Seller of a deposit or security due before delivery of the goods in question.

5.2 Buyer shall obtain whatever licenses or approvals may be required from authorities or third parties for the construction of plant and equipment. If the granting of such licenses or approvals is delayed for any reason the delivery period shall be extended accordingly.

5.3. Продавец может осуществлять частичные поставки или поставки в кредит и взимать за них плату с Покупателя. Если была достигнута договоренность о поставке по требованию, то товар должен считаться отмененным самое позднее через один год после размещения заказа.

5.4. В случае возникновения непредвиденных обстоятельств или обстоятельств непреодолимой силы, например, любых форс-мажорных случаев, которые препятствуют соблюдению согласованного периода доставки, то период доставки должен быть продлен на срок действия таких обстоятельств; к их числу относятся, в частности, вооруженные конфликты, официальное вмешательство и запреты, задержки на транспорта или при таможенной очистке, повреждение при перевозке, перебои с подачей энергии или сырья, трудовые конфликты, а также невыполнение обязательств со стороны поставщика основного компонента, которому трудно найти замену. Перечисленные выше обстоятельства должны считаться действующими независимо от того, действуют ли они в отношении Продавца или его субподрядчиков.

5.5. Если Стороны контракта договорились о договорной неустойке при заключении контракта, то она должна взиматься следующим образом, причем изменения в отдельных пунктах не должны влиять на остальные положения:

Если может быть доказано, что задержка исполнения произошла исключительно по вине Продавца, то Покупатель может требовать возмещение в размере не более 0,5% за каждую полную неделю задержки, но в сумме не свыше 5%, от стоимости той части товаров, подлежащих поставке, которые не могут использоваться

5.3 Seller may carry out, and charge Buyer for, partial or advance deliveries. If delivery on call is agreed upon, the commodity shall be deemed called off at the latest one year after the order was placed.

5.4 In case of unforeseeable circumstances or circumstances beyond the parties control, such as all cases of force majeure, which impede compliance with the agreed period of delivery, the latter shall be extended in any case for the duration of such circumstances; these include in particular armed conflicts, official interventions and prohibitions, delays in transport or customs clearance, damages in transit, energy shortage and raw materials scarcity, labor disputes, and default on performance by a major component supplier who is difficult to replace. The aforesaid circumstances shall be deemed to prevail irrespective of whether they affect Seller or his subcontractors).

5.5 If a contractual penalty for default of delivery was agreed upon by contracting parties when the contract was concluded, it shall be executed as follows, and any deviations concerning individual items shall not affect the remaining provisions:

Where delay in performance can be shown to have occurred solely through the fault of Seller, Buyer may claim for each completed week of delay an indemnity of at most one half of one per cent, a total of no more than 5 %, however, of the value of that part of the goods to be delivered which cannot be used on account of Seller's failure to deliver an

вследствие непоставки Продавцом существенной части этих товаров, при условии, что Покупатель потерпел убытки в указанном выше размере.

Установление права на возмещение убытка в размере, превышающем это условие, исключается.

6 Переход рисков и место деятельности

6.1. Право обладания и риск должны перейти к Покупателю в момент отправки товаров с завода или со склада, независимо от договорных условий цены (например, CPT, CIF и т.д.). Это положение также действует в случае, если отправку осуществляет, организует и контролирует Продавец, и в случае, если поставка производится в связи со сборочными работами, выполняемыми Продавцом.

6.2. В отношении услуг местом деятельности должно быть место, в котором предоставляется услуга; риск в отношении таких услуг или любая его часть, о которой могла быть достигнута договоренность, должен переходить к Покупателю в момент оказания услуг.

7 Оплата

7.1. Если не оговорено иное, одна треть от цены покупки должна быть оплачена к моменту получения Покупателем подтверждения заказа Продавцом, одна треть — после истечения половины периода поставки, а остаток — к моменту доставки. Независимо от этого, налог с оборота, входящий в сумму счета-фактуры, должен быть уплачен в течение 30 дней от даты счета-фактуры.

7.2. В случае частичных выплат, сроки отдельных платежей наступают при получении соответствующих счетов-

essential part thereof, provided the Buyer has suffered a damage to the aforesaid extent.

Assertion of rights of damages exceeding this extent is precluded.

6 Passage of Risk and Place of Performance

6.1 Enjoyment and risk shall pass to Buyer at the time of departure of the goods ex works or ex warehouse regardless of the terms of quotation (such as CPT, CIF etc.) agreed upon. This provision also includes the case of shipment being affected, organized and supervised by Seller and the case of delivery being made in connection with assembly work to be undertaken by Seller.

6.2 For services the place of performance shall be the place at which the service is rendered; the risk in respect of such services or any part thereof that may have been agreed upon shall pass to Buyer at the time the services have been rendered.

7 Payment

7.1 Unless otherwise agreed, one third of the purchase price shall fall due at the time of receipt by Buyer of the order confirmation of Seller, one third after half the delivery period has elapsed and the balance at the time of delivery. Irrespective thereof the turnover tax comprised in the amount of the invoice shall be paid within 30 days of the invoice date.

7.2 In the case of part settlements the individual part payments shall fall due upon receipt of the respective invoices. The same

фактур. То же самое относится к оплате дополнительных поставок или к суммам, относящимся к дополнительным договорам за рамками первоначального контракта, независимо от согласованных условий оплаты за основную поставку.

7.3. Оплата должна быть выполнена без всяких скидок, в юридический адрес Продавца, в согласованной валюте. Векселя и чеки должны приниматься только в счет оплаты, причем все проценты, сборы и издержки, связанные с ними (например, затраты на инкассирование и расходы по дисконтированию) несет Покупатель,

7.4. Покупатель не должен иметь права удерживать или возмещать платеж по причине гарантийных претензий или других встречных требований.

7.5 Платеж считается выполненным на дату, когда рассматриваемая сумма поступает в распоряжение Продавца.

7.6. Если Покупатель не выполнил условия оплаты или любое другое обязательство, вытекающее из этой или другой операции, то Продавец может, сохраняя при этом за собой другие права,

а) приостановить выполнение своих собственных обязательств, пока не будет произведена оплата или выполнены другие обязательства, и реализовать свое право продлить период доставки на разумный срок,

б) требовать уплаты долга, возникшего в результате этой или любых других операций, и начислить пени за просрочку платежей в размере 1,25% в месяц плюс налог с оборота на эти суммы, начиная с планового срока оплаты, если Продавец не докажет, что сумма превышает указанную выше.

В любом случае Продавец имеет право

shall apply to amounts invoiced for additional deliveries or resulting from additional agreements beyond the scope of the original contract, irrespective of the terms of payment agreed upon for the principal delivery.

7.3 Payment shall be made without any discount free Seller's domicile in the agreed currency Drafts and checks shall be accepted on account of payment only, with all interest, fees anti charges in connection therewith (such as collection and discounting charges) to be borne by Buyer.

7.4 Buyer shall not be entitled to withhold or offset payment on the grounds of any warranty claims or other counterclaims.

7.5 Payment shall be deemed to have been affected on the date at which the amount in question is at Seller's disposal.

7.6 If Buyer fails to meet the terms of payment or any other obligation arising from this or other transactions, Seller may without prejudice to his other rights

a) suspend performance of his own obligations until payments have been made or other obligations fulfilled, and exercise his right to extend the period of delivery to a reasonable extent,

b) call in debts arisen from this or any other transactions and charge default interest amounting to 1.25% per month plus turnover tax for these amounts; beginning with the due dates, unless Seller proves costs exceeding this.

In any case Seller has the right to invoice all

выставить счет на все расходы, возникающие до судебного иска, в частности, расходы на повторное уведомление и вознаграждение адвоката.

7.7. Скидки и бонусы имеют силу лишь в случае полной оплаты в срок.

7.8. Продавец сохраняет право владения на все товары, поставленные им, до момента получения всех сумм, включенных в счета-фактуры, в том числе процентов и издержек.

Покупатель настоящим переуступает Продавцу свое право перепродажи обусловленных товаров, даже если они обрабатываются, преобразуются или объединяются с другими товарами, чтобы обеспечить право Продавца на получение денег за проданный товар, и обязуется внести соответствующую запись в свои бухгалтерские книги или в счета-фактуры. По запросу Покупатель обязан известить Продавца о предъявленных претензиях и о должнике, к которому предъявлены претензии, а также предоставить всю информацию и все материалы, необходимые для получения его долга, и известить о переуступке должника. Если на товары наложен арест, то Покупатель должен обратить внимание на права собственности Продавца и немедленно известить Продавца о наложении ареста.

8 Гарантия и обязательства по исправлению дефектов

8.1 В случае соблюдения условий оплаты Продавец обязан, при условии выполнения приведенных здесь условий, исправить любой дефект, существующий на момент приемки рассматриваемого изделия, вызванный недоброкачественной конструкцией, материалами или изготовлением, который препятствует функционированию этого изделия.

expenses arising prior to a lawsuit, especially reminder charges and lawyer's fees.

7.7 Discounts or bonuses are subject to complete payment in due time.

7.8 Seller retains title to all goods delivered by him until receipt of all amounts invoiced including interests and charges.

Buyer herewith assigns his claim out of a resale of conditional commodities, even if they are processed, transformed or combined with other commodities, to Seller to secure the latter's purchase money claim, and he undertakes to make a corresponding entry in his books or on his invoices. Upon request Buyer has to notify the assigned claim and the debtor thereof to Seller, and to make all information and material required for his debt collection available and to notify the assignment to the third-party debtor. If the goods are attached or otherwise levied upon. Buyer shall draw attention to Seller's title and immediately inform Seller of the attachment or levy.

8 Warranty and Acceptance of Obligation to Repair Defects

8.1 Once the agreed terms of payment have been complied with, Seller shall, subject to the conditions hereunder, remedy any defect existing at the time of acceptance of the article in question whether due to faulty design, material or manufacture, that impairs the functioning of said article. From particulars appearing in catalogues, folders, promotional literature as well as written or

Гарантийные обязательства не могут быть основаны на информации, взятой из каталогов, брошюр, рекламных материалов, а также письменных или устных утверждениях, если они не включены в договор

8.2. Если для отдельных изделий не оговорены специальные сроки гарантии, гарантийный срок должен составлять 12 месяцев. Эти условия относятся также к любым товарам, доставленным для зданий, неподвижно установленных на земле, а также к услугам, относящимся к этим товарам. Гарантийный срок начинается в момент перехода риска в соответствии с разделом 6.

8.3. Гарантийные обязательства, приведенные выше, действуют при условии, что Покупатель немедленно письменно сообщил о наличии дефектов. Покупатель должен немедленно доказать наличие дефекта, в частности, он должен немедленно предоставить Продавцу все имеющиеся материалы и данные. После получения такого извещения, если дефект подпадает под гарантию в соответствии с п. 8.1, Продавец должен иметь возможность выбора, заменить дефектные товары или дефектные детали, или выполнить ремонт на территории Покупателя, или чтобы товары были возвращены для ремонта, или предоставить справедливое снижение цены.

8.4. Любые расходы, возникшие в связи с исправлением дефектов (расходы по сборке и разборке, транспортировке, утилизации отходов, командировочные) должен нести Покупатель. Для гарантийных работ на территории Покупателя последний должен бесплатно предоставить необходимую помощь, подъемное оборудование, подмости и прочие необходимые предметы. Замененные детали переходят в собственность Продавца.

oral statements, which have not been included in the agreement, no warranty obligations may be deduced.

8.2 Unless special warranty periods operate for individual items the warranty period shall be 12 months. These conditions shall also apply to any goods supplied, or services rendered in respect of goods supplied, that are firmly attached to buildings or the ground. The warranty period begins at the point of passage of risk acc. to paragraph 6.

8.3 The foregoing warranty obligations are conditional upon the Buyer giving unmediated notice in writing of any defects that have occurred. Buyer shall prove immediately the presence of a defect, in particular he shall make available immediately to Seller all material and data in his possession. Upon receipt of such notice Seller shall, in the case of a defect covered by the warranty under 8.1 above, have the option to replace the defective goods or defective parts thereof or else to repair them on Buyer's premises or have them returned for repair, or to grant a fair and reasonable price reduction.

8.4 Any expenses incurred in connection with rectifying defects (e.g. expenses for assembly and disassembly, transport, waste disposal, travel and site-to-quarters time) shall be borne by Buyer. For warranty work on Buyer's premises Buyer shall make available free of charge any assistance, hoisting gear, scaffolding and sundry supplies and incidentals that may be required. Replaced parts shall become the property of Seller.

8.5. Если изделие изготовлено Продавцом на основе проектных данных, проектных чертежей, моделей или других спецификаций, предоставленных Покупателем, то гарантия Продавца должна быть ограничена лишь несоответствием спецификациям Покупателя.

8.6. Гарантии Продавца не распространяются на дефекты, связанные со сборочными и монтажными работами, которые выполнялись не Продавцом, или вызванные несоблюдением требований по установке и эксплуатации, перегрузкой деталей сверх проектных значений, заданных Продавцом, неправильным обращением, использованием негодных материалов, или использованием материалов, поставленных Покупателем. Продавец не несет ответственности за ущерб, вызванный действиями третьей стороны или атмосферными разрядами, перенапряжением или химическими воздействиями. Гарантия не распространяется на замену деталей вследствие естественного износа. Продавец не дает гарантии по продаже подержанных товаров.

8.7. Гарантия аннулируется в случае, если Покупатель или третья сторона без письменного согласия Продавца внесет изменения в конструкцию или проведет ремонт любых поставленных изделий.

8.8. Положения п.п. 8.1 - 8.7 должны быть применимы, с соответствующими изменениями, ко всем случаям, когда обязательство исправления дефектов должно быть принято по другим причинам, предписанным законодательством.

9 Отказ от контракта

9.1. Покупатель может отказаться от контракта только в случае задержек,

8.5 If an article is manufactured by Seller on the basis of design data, design drawings, models or other specifications supplied by Buyer, Seller's warranty shall be restricted to non-compliance with Buyer's specifications.

8.6 Seller's warranty obligation shall not extend to any defects due to assembly and installation work not undertaken by Seller, inadequate equipment, or due to non-compliance with installation requirements and operating conditions, overloading of parts in excess of the design values stipulated by Seller, negligent or faulty handling or the use of inappropriate materials, nor for defects attributable to material supplied by Buyer. Nor shall Seller be liable for damage due to acts of third parties, atmospheric discharges. Excess voltage and chemical influences. The warranty does not cover the replacement of parts subject to natural wear and tear. Seller accepts no warranty for the sale of used goods.

8.7 The warranty shall lapse immediately if, without written consent of Seller. Buyer himself or a third party not expressly authorized undertakes modifications or repairs on any items delivered.

8.8 The provisions of sub-paragraphs 8.1 to 8.7 shall apply, mutatis mutandis, to all cases where the obligation to repair defects has to be accepted for other reasons laid down by law.

9 Withdrawal from Contract

9.1 Buyer may withdraw from the contract only in the event of delays caused by gross

вызванных грубой небрежностью со стороны Продавца и только после окончания разумного льготного периода. Необходимо послать заказным письмом извещение об отказе от контракта.

9.2. Независимо от других прав, Продавец должен иметь право отказаться от контракта:

а) если выполнение поставки, или оказание или продолжение услуги в соответствии с контрактом, становится невозможным по причинам, являющимся ответственностью Покупателя, и если задержка превышает разрешенный разумный льготный период;

б) если возникли сомнения в кредитоспособности Покупателя, а также если он откажется по просьбе Продавца сделать предоплату или предоставить достаточные гарантии по кредиту до поставки, или

в) если по причинам, перечисленным в п. 5.4, период, разрешенный для поставки, продлен больше чем на половину от первоначально согласованного периода, или не менее чем на 6 месяцев.

9.3. По причинам, перечисленным выше, отказ от контракта возможен также в отношении любой значительной части поставки или услуги по контракту.

9.4. Если в отношении любого из участников контракта начата процедура банкротства, или заявка на процедуру банкротства против этой стороны не удовлетворена по причине недостаточности активов, то другая из сторон может отказаться от контракта без предоставления льготного периода.

9.5. При сохранении за Продавцом права требовать возмещение ущерба, включая расходы, возникающие до судебного разбирательства, после отказа от

negligence on the part of Seller and only after a reasonable period of grace has elapsed. Withdrawal from contract shall be notified in writing by registered mail.

9.2 Irrespective of his other rights Seller shall be entitled to withdraw from the contract:

a) if the execution of delivery or the inception or continuation of services to be rendered under the contract is made impossible for reasons within the responsibility of Buyer and if the delay is extended beyond a reasonable period of grace allowed;

b) if doubts have arisen as to Buyer's creditworthiness and if same fails, on Seller's request, to make an advance payment or to provide adequate security prior to delivery, or

c) if, for reasons mentioned in 5.4, the period allowed for delivery is extended by more than half of the period originally agreed or by at least 6 months.

9.3 For the reasons given above withdrawal from the contract shall also be possible in respect of any outstanding part of the delivery or service contracted for.

9.4 If bankruptcy proceedings are instituted against any contracting party or an application for bankruptcy proceedings against that party is not granted for insufficiency of assets, the other party may withdraw from the contract without allowing a period of grace.

9.5 Without prejudice to Seller's claim for damages including expenses arising prior to a lawsuit, upon withdrawal from contract any open accounts in respect of deliveries made

контракта должны быть выполнены платежи за все сделанные полностью или частично поставки или услуги, оказанные в соответствии с контрактом. Это положение относится также к поставкам или услугам, еще не принятым Покупателем, а также к любым подготовительным операциям Продавца. Однако при этом Продавец может по своему выбору потребовать возврата уже поставленных изделий.

9.6. Отказ от контракта не должен иметь других последствий, кроме перечисленных выше.

10 Ответственность сторон

10.1. Вне пределов действия применимого законодательства о качестве продукции, Продавец должен нести ответственность только в случае, если доказано, что рассматриваемый ущерб вызван намеренными действиями или преступной халатностью, в рамках законодательных постановлений. Продавец не должен нести ответственности за ущерб, вызванный обыкновенной небрежностью, или за косвенный ущерб, или экономические убытки, потерю процентов или ущерб, связанный с претензиями третьих сторон к Покупателю.

10.2. Продавец не должен нести ответственности за ущерб в случае несоблюдения инструкций по сборке, приемо-сдаточным испытаниям и эксплуатации или несоблюдения лицензионных требований.

10.3. Претензии, превышающие размер согласованной договорной неустойки, исключаются из иска.

11 Заявление претензий

Все претензии, на которые имеет право Покупатель, должны быть заявлены в суд

or services rendered in whole or in part shall be settled according to contract. This provision also covers deliveries or services not yet accepted by Buyer as well as any preparatory acts performed by Seller. Seller shall, however, have the option alternatively to require the restitution of articles already delivered.

9.6 Withdrawal from contract shall have no consequences other than those stipulated above.

10 Liability

10.1 Outside the scope of the applicable product liability legislation, Seller shall be liable only if the damage in question is proved to be due to intentional acts or acts of gross negligence, within the limits of statutory provisions. Seller shall not be liable for damage due to acts of ordinary negligence nor for consequential damages or damages for economic losses, loss of savings or interest or damage resulting from third-party claims against buyer.

10.2 Seller shall not be liable for damages in case of non-compliance with instructions for assembly, commissioning and operation (such as are contained in instructions for use) or non-compliance with licensing requirements.

10.3 Claims that exceed the contractual penalties that were agreed on are excluded from the respective title.

11 Assertion of Claims

All claims to which Buyer is entitled must be asserted in court within three years from

в течение трех лет с момента перехода риска, определенного в п. 6, если законодательством не предписаны более короткие предельные сроки; в противном случае претензии теряют силу.

12 Права на промышленную собственность и авторские права

12.1. Покупатель должен гарантировать возмещение вреда Продавцу и избавлять его от ответственности в случае претензий к нему за нарушение прав на промышленную собственность, если Продавец изготовил изделие согласно проектным данным, проектным чертежам, моделям или другим спецификациям, полученным им от Покупателя.

12.2. Проектные документы, планы, чертежи и другие технические спецификации, а также образцы, каталоги, проспекты, иллюстрации и тому подобное должны оставаться интеллектуальной собственностью Продавца и подчиняются действию законодательства, регулирующего воспроизведение, копирование, конкуренцию и т.д. Положения п. 2.2 должны относиться также к проектной документации.

13 Общие положения

Если отдельные положения контракта или настоящего документа являются недействительными, это не должно влиять на юридическое действие других положений. Недействительное положение должно быть заменено действительным, которое как можно ближе соответствует намеченной цели.

14 Юрисдикция и применимое законодательство

Любые судебные споры, возникающие в связи с контрактом, в том числе споры о его существовании или несуществовании,

passage of risk as specified under paragraph 6, unless shorter limits of time are prescribed by law, otherwise claims shall become forfeited.

12 Industrial Property Rights and Copyrights

12.1 Buyer shall indemnify Seller and hold him harmless against any claims for any infringement of industrial property rights raised against him if Seller manufactures an article pursuant to any design data, design drawings, models or other specifications made available to him by Buyer.

12.2 Design documents such as plans and drawings and other technical specifications as well as samples, catalogues, prospectuses, pictures and the like shall remain the intellectual property of Seller and are subject to the relevant statutory provisions governing reproduction, imitation, competition etc. The provisions of 2.2 above shall also cover design documents.

13 General

Should individual provisions of the contract or of these provisions be invalid the validity of the other provisions shall not be affected. The invalid provision shall be replaced by a valid one, which comes as close to the target goal as possible.

14 Jurisdiction and Applicable Law

Any litigations arising under the contract including litigations over the existence or non-existence thereof shall fall within the

должны находиться исключительно в юрисдикции компетентного суда по месту нахождения Продавца; компетентный Внутренний городской районный суд имеет исключительную юрисдикцию, если Продавец имеет место нахождения в Вене. Контракт подчиняется праву Австрии, за исключением норм о передаче в другую юрисдикцию. Применение Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров отвергается.

exclusive jurisdiction of the competent court at Sellers domicile; the competent court of the Bezirksgericht Innere Stadt, Vienna, shall have exclusive jurisdiction if Seller is domiciled in Vienna. The contract is subject to Austrian law excluding the referral rules. Application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods is renounced.